



SAMSON AG

MESS- UND REGELTECHNIK

Weismüllerstraße 3 · D-60314 Frankfurt am Main
Postfach 101901 · D-60019 Frankfurt am Main
Telefon (0 69) 4 00 90 · Telefax (0 69) 4 00 95 07

SAMSON

CONTROLS (LONDON) LTD.

50, Holmethorpe Avenue
GB-Redhill, Surrey RH1 2NL (London)
Tel. (07 37) 76 63 91/2/3 · Tx. 885 085

SAMSON REGULATION S.A.

1, rue Jean Corona · BP 140
F-69512 VAULX EN VELIN CEDEX
Tél. 72 04 75 00 · Tx. 300267F
Téléfax 72 04 75 75

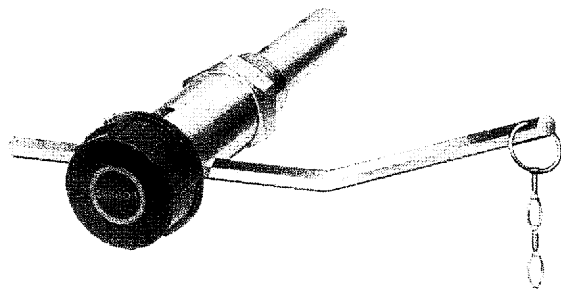
Ausgabe Februar 1985
Edition: February 1985
Edition: Février 1985

EB 0530 D/E/F

Feuerungsregler Typ 5 d, 5 s

Boiler controller type 5 d, 5 s

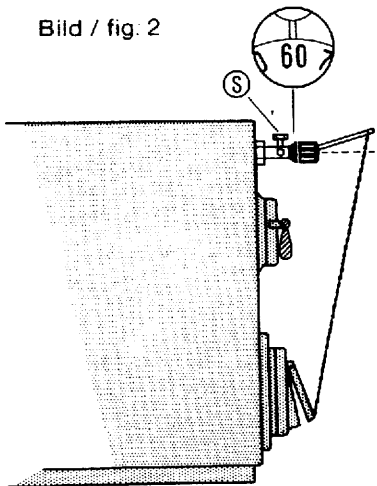
Régulateur de tirage type 5 d, 5 s



Einbau- und Bedienungsanleitung
Mounting and operating instruction
Montage et mis en service

EB 0530 D/E/F

Bild / fig. 2



Die Regler Typ 5d und 5s schließen die Zuluftklappe des Kessels bei steigender Temperatur.

Typ 5s „mit dem roten Ring“ schließt außerdem die Zuluftklappe bei störungsbedingter Überhitzung.

Achtung:

Bei Typ 5s ist der Sollwertsteller auf 100 °C zu stellen, wenn der Kessel nicht durch feste Brennstoffe beheizt wird.

Der Regler kann waagrecht oder senkrecht eingebaut werden.

Bei **waagrechtem Einbau** muß die Sechskantschraube

Les regulateurs types 5d et 5s ferment la porte d'aération par l'augmentation de temperature.

En plus type 5s «avec l'anneau rouge» ferme la porte à temperature sur élevée à cause de dérangement.

Attention:

Au type 5s le bouton de réglage doit être réglé a 100 °C lorsque la chaudière n'est pas alimentée par combustible solide.

Le régulateur peut être monté en position horizontale ou verticale.

Pour le **montage horizontal**,

The controllers type 5d and 5s close the air inlet flap with rising temperature. Besides this type 5s "with the red ring" closes the inlet flap in case of overheating conditional of faults.

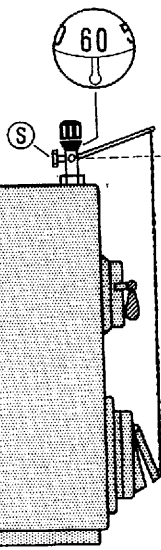
Attention:

On case of type 5s controller the set value knob must be adjusted to 100 °C unless the hot water boiler is fired with solid fuels.

This controller can be installed either vertically or horizontally.

When **installed horizontally** hexagon screw (S) must be

Bild / fig. 3



(S) senkrecht nach oben zeigen. Für die Einregulierung gelten **die roten Zahlen und die rote Marke.** (Bild 2)

Bei **senkrechtem Einbau** muß die Sechskantschraube (S) von der Vorderseite des Kessels her gesehen nach hinten zeigen. Für die Einregulierung gelten **die weißen Zahlen und die weiße Marke** (Bild 3)

la vis 6 pans (S) occupe une position verticale. **Les chiffres et les repères rouges** servent au réglage (figure 2).

Pour le **montage vertical**, la vis 6 pans (S) doit être dirigée vers l'arrière, vue de l'avant de la chaudière. **Les chiffres et les repères blancs** servent au réglage (figure 3).

at the top. For control in this position **the red figures and the red mark** are used (fig. 2).

When **installed vertically** hexagon screw (S) has to be at the back and in this position **the white figures and the white mark** are used (fig. 3).

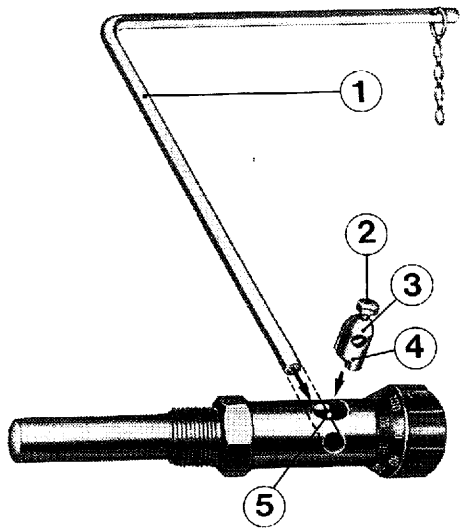


Bild / fig. 4

Montage

Tauchhülse und Regler sind fest miteinander verbunden. Zum Einbau Sechskantschraube (2) lockern und Hebelstange (1) so drehen, daß sie beim Einschrauben nicht stört. Läßt sich ein Herausnehmen der Hebelstange nicht vermeiden, so ist wie folgt vorzugehen: Sechskantschraube lockern. Hebelstange herausziehen und Gelenkstück (3) aus der Bohrung (5) herausnehmen. Regler mit Hanf und Dichtkitt in den Kessel einschrauben (kein Dichtungsring).

Vorsicht! Das Gewinde nicht durch gewaltsames Anziehen beschädigen.

Beim Wiedereinbau der Hebelstange darauf achten, daß beim Einsetzen des Gelenkstücks die rechtwinklige Aussparung (4) zum Sechskant der Tauchhülse zeigt. (Bild 4)

Montage

Fourreau et régulateur sont reliés. Pour le montage, desserrer la vis 6 pans (2) et tourner le levier (1), de façon à ce qu'il ne gêne pas le montage. Lorsque une dépose du levier ne peut être évitée, procéder comme suit: desserrer la vis 6 pans, retirer le levier et l'articulation (3) de l'alésage (5). Préparer le filetage à l'aide de filasse et d'une pâte hermétique et visser le régulateur sur la chaudière (ne pas employer de joint).

Attention! Serrer modérément pour ne pas endommager le pas de vis.

Pour la remise en place du levier, veiller à ce que l'échancrement rectangulaire soit dirigée vers la vis 6 pans du fourreau. (figure 4, page 6)

Mounting

The immersion pocket must be firmly connected to the controller. Screw controller into the boiler by using hemp or sealing compound (do not use washers). If the lever arm (1) impedes this slacken hexagon screw (2) so that the lever arm can be turned or if removal of the lever arm is unavoidable then loosen hexagon screw, remove lever arm and extract connecting piece (3) from hole (5).

Do not damage the thread when tightening.

When reassembling the lever arm, insert the connecting piece so that rectangular recess (4) faces the hexagon of the immersion pocket (fig. 4, page 6).

Einregulierung

Achtung

Vor der Einregulierung ist zunächst zu überprüfen, ob die Luftklappe frei beweglich ist und dicht abschließen kann (kein Klemmen, keine Fremdkörper).

Die gewünschte Vorlauftemperatur wird am Drehknopf eingestellt und der Kessel langsam hochgeheizt, bis die eingestellte Temperatur erreicht ist. Jetzt wird die Hebelstange seitlich und in der Höhe so ausgerichtet, daß der kurze mit der Bohrung für die Kette versehene; Hebelarm **nach vorn gerichtet ist, ungefähr waagrecht liegt (gestrichelte Linie in den Bildern 2 und 3) und möglichst genau über der Ketteneinhängung der Luftklappe steht**. In dieser Stellung wird er durch Anziehen der Sechskantschraube (2) fixiert. Dabei ist darauf zu achten, daß die Schraube auf eine Fläche und nicht auf eine Kante der Hebelstange drückt. Zuletzt wird die Kette soweit verkürzt, daß die Luftklappe bei Erreichen der eingestellten Temperatur noch ca. 1 mm weit offen ist.

Réglage

Attention

Avant le réglage il faut contrôler, si la porte, d'aération est mobile et peut être bien fermée (sans être serrée, et sans corps étrangers).

La température du départ désirée est réglée à l'aide du bouton de réglage; monter progressivement la température de la chaudière jusqu'à ce que la température affichée soit atteinte. A partir de ce moment, le levier peut être positionné horizontalement et verticalement, de façon à ce que section la plus courte, portant le trou de fixation de la chaînette, soit dirigée **vers l'avant une position approximativement horizontale (ligne discontinue figure 2 et 3), de sorte qu'elle soit alignée avec la fixation de la porte de tirage**. Ce réglage effectué, immobiliser en serrant la vis de fixation (2). Veiller à ce que la vis prenne appui sur une face plate et non sur un angle du levier. En dernier lieu, régler la chaînette de telle sorte que la porte d'aération maintienne une ouverture d'environ 1 mm au moment où la température affichée est atteinte.

Adjustment

Attention

Before adjustment first check free moving and tight closing of the air inlet flap. (No wedging, no foreign bodies).

Set required flow temperature by means of hand knob. Allow boiler to heat up slowly until the set temperature is reached. Arrange the lever arm so that short section **points to the front, lies approximately horizontal (dotted line in fig. 2 and 3) and is such that the chain vertically overhangs the air inlet flap.** It is secured in this position by tightening hexagon screw (2). Please note that the hexagon screw must bear on a flat surface of the lever arm and not on an edge. Shorten the chain so that the damper flap remains open to about 1 mm's extent.

Bedienung

Der Vorlauftemperatur-Sollwert wird durch Verdrehen des Drehknopfes am Regler eingestellt. Der gewünschte Temperaturwert wird dabei mit dem der Einbaulage entsprechenden Markierungsstrich zur Deckung gebracht:

- | | | |
|--------------------------------|---|--|
| Bei waagrecht em Einbau | – | rote Zahlen und roter Markierungsstrich. |
| Bei senkrecht em Einbau | – | weiße Zahlen und weißer Markierungsstrich. |

Utilisation

La consigne de la température du départ se règle sur le régulateur par rotation du bouton de réglage. Pour ce faire, mettre la valeur de la température en face du trait de repère correspondant.

Pour montage **horizontal**: chiffres et repères **rouges**

Pour montage **vertical**: chiffres et repères **blancs**



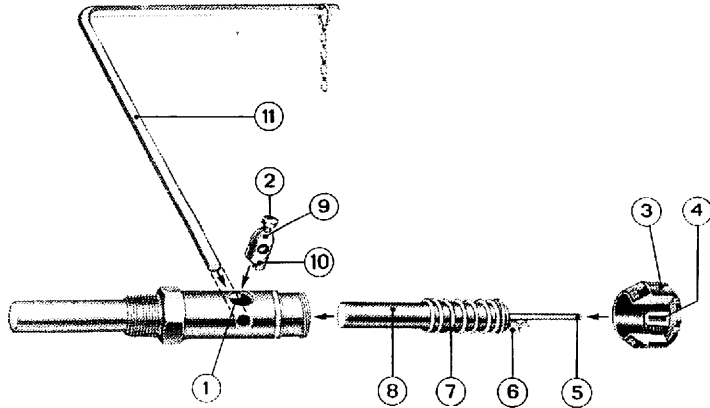
Operation

The desired flow temperature is set by turning the hand knob of the controller. The scale to be used and the corresponding mark on the cover depends on the installed position of the controller:

In **horizontal** position: – **red** figures and **red** mark.

In **vertical** position: – **white** figures and **white** mark.

Auswechseln des Temperaturfühlers



Vor Demontage des Reglers Drehknopf nach rechts bis zum Anschlag (30 °C) hineindrehen. Sechskantschraube (2) lockern, Hebelstange (11) herausziehen, Gelenkstück (9) mit Sechskantschraube entfernen. Stiftschraube (3) im Drehknopf durch ca. 3 Linksdrehungen lockern, Drehknopf mit leichtem Druck zum Reglergehäuse abschrauben. Temperaturfühler (8) mit Feder (7) am Stift (5) aus der Tauchhülse herausziehen, Feder vom alten Fühler abziehen und auf den neuen Fühler aufstecken. Fühler mit Feder in die Tauchhülse einschieben und so ausrichten, daß Teil (6) der Bohrung (1) gegenüberliegt. Drehknopf so auf die Hülse aufschieben, daß der Stift (5) in der Bohrung (4) geführt wird. Hierbei **muß die weiße Marke auf die weiße Zahl „40“ bzw. die rote Marke auf die rote Zahl „40“** zeigen. In dieser Lage wird der Drehknopf entgegen der Kraft der Feder bis auf den Anschlag gedrückt und anschließend ganz nach rechts gedreht. Jetzt muß die Marke auf die Zahl „30“ zeigen. Stiftschraube (3) in den Drehknopf fest einschrauben. Gelenkstück (9) mit Sechskantschraube (2) in Bohrung (1) einsetzen. Bitte darauf achten, daß **die rechtwinklige Ausparung (10) des Gelenkstüekes (9) gegen den Sechskant der Tauchhülse gerichtet ist**. Hebelstange (11) einschieben und Sechskantschraube (2) fest anziehen. Es muß darauf geachtet werden, daß die Schraube nicht auf eine Kante, sondern auf eine Fläche der Hebelstange drückt.

Replacing of the thermostat

Turn the hand knob clockwise to the stop. Loosen hexagonal screw (2), remove lever arm (11) and connecting piece (9) with hexagonal screw. Loosen mounting stud (3) in the hand knob by about 3 rotations to the left, screw off hand knob by pressing it slightly towards casing of Controller. By means of pin (5) draw thermostat (8) with spring (7) out of immersion pocket; withdraw spring from thermostat and place it on the new one. Push thermostat with spring into immersion pocket and mount it so that part (6) is opposite to hole (1). Fit hand knob on housing so that pin (5) engages with hole (4). In this case the **white mark** has to point to the **white figure "40"** and the **red mark to the red figure "40"**. In this position it is necessary to press the hand knob against the spring as far as possible and to turn it completely to the right, so that the mark registers with figure "30". Screw mounting stud (3) into the hand knob. Insert connecting piece (9) with hexagonal screw (2) in hole (1). See that **the rectangular opening (10) of connecting piece (9) faces the hexagon of the immersion pocket**. Insert lever arm (11) and tighten hexagonal screw (2). See that the hexagonal screw bears on a flat surface of the lever arm and not on an edge.

Remplacement du thermostat

Visser le bouton de réglage à droite jusqu'à sa butée. Défaire la vis six pans (2), retirer le levier (11), et enlever le pivot (9) avec sa vis six pans. Défaire la vis (3) en la tournant d'environ trois tours sur la gauche, dévisser le bouton en appuyant légèrement sur le corps du régulateur. Sortir le thermostat (8) avec son ressort (7) sur la tige (5) du fourreau d'immersion, ôter le ressort sur le vieux thermostat et le mettre sur le nouveau. Replacer le thermostat et son ressort dans le fourreau d'immersion de façon telle que la partie (6) se trouve en face de l'évidement (1). Mettre le bouton sur la cartouche en remplaçant la tige (5) dans le logement (4). **Le chiffre blanc "40" doit alors correspondre au repère blanc ou bien le repère rouge doit correspondre au chiffre rouge "40"**. Dans cette position, pousser le bouton à fond sur le ressort en tournant complètement sur la droite. Le repère doit alors indiquer le chiffre "30". Revisser la vis de blocage (3) dans le bouton. Remettre en place le pivot (9) avec la vis six pans (2) dans l'évidement (1). Faire bien attention à diriger le bossage rectangulaire (10) du pivot (9) vers le pas de vis du régulateur. Enfiler le levier (11) et serrer la vis à six pans (2). Lors de cette opération veiller à ce que la vis ne morde pas sur un angle mais bien sur la partie plane du levier.